Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto koń zielony i siedzący na nim imię jego śmierć i piekło podąża z nim i została dana im władza by zabić nad czwartą częścią ziemi w mieczu i w głodzie i w śmierci i przez zwierzęta ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem, a oto koń bladozielony, a ten, który na nim siedział, miał na imię Śmierć,\* a Hades\*\* \*\*\* szedł za nim; i dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, by zabijali mieczem i głodem, i zarazą, i przez dzikie zwierzęta ziemi.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, i oto koń zielony i siedzący na nim, imię mu Śmierć, i otchłań towarzyszy z nim. I dana została im władza nad (jedną) czwartą ziemi, (by) zabić mieczem i głodem i śmiercią\* i przez zwierzęta ziemi. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto koń zielony i siedzący na nim imię jego śmierć i piekło podąża z nim i została dana im władza (by) zabić nad czwartą (częścią) ziemi w mieczu i w głodzie i w śmierci i przez zwierzęta ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem, że wyszedł koń sinozielony. Ten, który na nim siedział, miał na imię Śmierć. Świat zmarłych nadciągał tuż za nim. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi. Mogli zabijać mieczem, głodem, zarazą i przez dzikie zwierzęta ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, oto koń płowy, a temu, który na nim siedział, było na imię Śmierć, a Piekło szło za nim. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem i głodem, i zarazą, i przez zwierzęta ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, a oto koń płowy, a tego, który siedział na nim, imię było śmierć, a piekło szło za nim; i dana im jest moc nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem i głodem, i morem, i przez zwierzęta ziemskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto koń blady, a który siedział na nim, imię jemu Śmierć, a piekło szło za nim, i dana mu jest moc nad czterzmi częściami ziemi zabijać mieczem, głodem i śmiercią, i przez bestyje ziemskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem: oto koń trupio blady, a imię siedzącego na nim Śmierć, i Otchłań mu towarzyszyła. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, by zabijali mieczem i głodem, i morem, i przez dzikie zwierzęta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, a oto siwy koń, a temu, który na nim siedział, było na imię Śmierć, a piekło szło za nim; i dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, by zabijali mieczem i głodem, i morem, i przez dzikie zwierzęta ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem trupio bladego konia. A ten, który na nim siedział miał na imię Śmierć, i Hades szedł za nim. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem i głodem, i zarazą, i przez dzikie zwierzęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I oto ujrzałem zielonego konia, a na nim jeźdźca. Miał na imię Śmierć i towarzyszyła mu Kraina Umarłych. Dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali mieczem, głodem, zarazą i przez dzikie zwierzęta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzałem, a oto koń popielaty i siedzący na nim, jego imię „Śmierć”. „Otchłań” szła za nią. Dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby dokonały zagłady mieczem, i głodem, i śmiercią od zwierząt na tej ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spojrzałem i cóż zobaczyłem? Jeźdźca na koniu sinym jak trup, któremu na imię Śmierć. Za nim szedł orszak całej krainy umarłych, a jedna czwarta ziemi została im wydana na łup od miecza, głodu, zarazy i dzikich bestii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem: Oto koń trupio blady, a imię siedzącego na nim Śmierć, i Otchłań mu towarzyszyła. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby miecz i głód, i mór, i dzikie zwierzęta zabijały ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поглянув: і ось кінь блідий. А той, що сидів на ньому, мав ім'я - Смерть. І ад ішов за ним, і дано йому владу над четвертою частиною землі, щоб убити мечем, і голодом, і мором, і земними звірами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zobaczyłem a oto siwy koń, a temu, co na nim siedział było na imię Śmierć; więc szła za nim Kraina Umarłych. Została im też dana władza nad czwartą częścią ziemi, by zabijać mieczem, wśród głodu, w śmierci i przez dzikie zwierzęta ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spojrzałem, a przede mną był blady, trupi koń. Jeździec nosił imię Śmierć, a za nim szedł Sz'ol. Dano im władzę zabicia jednej czwartej świata wojną, głodem, zarazami i przez dzikie zwierzęta ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, a oto koń blady, a siedzący na nim miał na imię Śmierć. A tuż za nim podążał Hades. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, aby zabijali długim mieczem i niedoborem żywności, i śmiertelną plagą, i przez dzikie zwierzęta ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zobaczyłem sinozielonego konia. Ten, który na nim siedział, miał na imię Śmierć i reprezentował krainę zmarłych. Dano mu władzę nad jedną czwartą ziemi, aby zsyłał na ludzi śmierć. Jedni mieli zginąć w walce, inni—umrzeć z głodu lub z powodu epidemiami, jeszcze inni—rozszarpani przez dzikie zwierzęta. |

1. 1) <x>650 2:14</x>; <x>730 20:14</x>; <x>730 21:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gr. Hades i odpowiadające mu hbr. Szeol, ozn. siły przeciwne Chrystusowi i Jego Królestwu (<x>470 16:18</x>; <x>730 1:18</x>;<x>730 20:13-14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:18</x>; <x>510 2:31</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I h : Koń siwy to śmierć. Opisane zniszczenia to rezultat stuletniej wojny domowej. Z powodu strat ludności rozmnożyła się dzika zwierzyna. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 14:12</x>; <x>300 15:3</x>; <x>330 5:12</x>; <x>330 14:21</x>; <x>330 33:27</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Pomorem, zarazą. [↑](#footnote-ref-7)